

DAFTAR ISI

ABSTRAK	i
KATA PENGANTAR	ii
UCAPAN TERIMA KASIH	iii
DAFTAR ISI	vii
DAFTAR TABEL	xiv
DAFTAR LAMPIRAN	xvii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Rumusan Masalah	2
1.3 Batasan Masalah	3
1.4 Tujuan Penelitian	3
1.5 Manfaat Penelitian	4
1.6 Asumsi	5
BAB II ANALISIS KESALAHAN BERBAHASA, GRAMATIKA BAHASA PERANCIS, DAN PENERJEMAHAN	6
2.1 Analisis Kesalahan Berbahasa	6
2.1.1 Pengertian Analisis Kesalahan Berbahasa	6
2.1.2 Tujuan dan Metodologi Analisis Kesalahan	9
2.1.3 Klasifikasi Kesalahan Berbahasa	11
	11

2.1.3.1 Taksonomi Kategori Linguistik	
2.1.3.2 Taksonomi Siasat Permukaan	14
2.1.3.3 Taksonomi Komparatif	16
2.1.3.4 Taksonomi Efek Komunikatif.....	18
2.2 Gramatika Bahasa Perancis.....	20
2.2.1 Pengertian Gramatika.....	20
2.2.2 Verba dalam Bahasa Perancis	21
2.2.2.1 Pengertian Verba.....	21
2.2.2.2 Perubahan Verba	22
2.2.2.3 Jenis-jenis Verba	25
2.2.2.4 Konstruksi Verba	28
2.2.3 Kala dalam Bahasa Perancis	30
2.2.3.1 Kala dalam Modus Indikatif.....	31
2.2.3.2 Kala dalam Modus <i>Subjonctif</i>	44
2.2.3.3 Kala dalam Modus <i>Conditionnel</i>	46
2.3 Teori Penerjemahan	48
2.3.1 Pengertian Penerjemahan.....	48
2.3.2 Metode Penerjemahan.....	51
2.3.3 Prosedur Penerjemahan.....	56
2.3.4 Teknik Penerjemahan.....	58
2.3.5 Proses Penerjemahan.....	61
	62

2.3.6	Evaluasi Penerjemahan	
BAB III	METODOLOGI PENELITIAN	63
3.1	Metode Penelitian.....	63
3.2	Populasi dan Sampel Penelitian	64
3.2.1	Populasi Penelitian.....	64
3.2.2	Sampel Penelitian.....	65
3.3	Definisi Operasional.....	65
3.4	Instrumen Penelitian.....	71
3.4.1	Tes Menerjemahkan	71
3.4.2	Angket.....	75
3.5	Validitas	76
3.6	Teknik Pengumpulan Data.....	76
3.6.1	Studi Pustaka.....	76
3.6.2	Tes.....	77
3.6.3	Angket.....	77
3.7	Prosedur Penelitian.....	78
3.7.1	Tahap Persiapan	78
3.7.2	Tahap Pelaksanaan	78
3.7.3	Tahap Pengumpulan Data	79
3.7.4	Tahap Analisis Data	79
		79

3.7.4.1 Analisis Data Angket	
3.7.4.2 Analisis Data Tes	
3.7.5 Tahap Penyusunan Laporan	
BAB IV ANALISIS DATA DAN PEMBAHASAN.....	82
4.1 Deskripsi Materi Tes.....	82
4.2 Deskripsi Responden.....	86
4.3 Tingkat Kemampuan Menerjemahkan Mahasiswa.....	87
4.3.1 Penilaian Hasil Terjemahan Mahasiswa	87
4.3.2 Perhitungan Nilai Rata-rata (<i>Mean</i>) Hasil Terjemahan Mahasiswa	90
4.4 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan.....	91
4.4.1 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks I (Teks Narasi).....	92
4.4.1.1 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Narasi Kalimat 1.....	92
4.4.1.2 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Narasi Kalimat 2.....	93
4.4.1.3 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Narasi Kalimat 3.....	94
4.4.1.4 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Narasi Kalimat 4.....	95

4.4.1.5 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Narasi Kalimat 5.....	
4.4.1.6 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Narasi Kalimat 6.....	
4.4.1.7 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Narasi Kalimat 7.....	102
4.4.1.8 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Narasi Kalimat 8.....	105
4.4.1.9 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Narasi Kalimat 9.....	106
4.4.1.10 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Narasi Kalimat 10.....	108
4.4.1.11 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Narasi Kalimat 11.....	110
4.4.1.12 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Narasi Kalimat 12.....	117
4.4.1.13 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Narasi Kalimat 13.....	118
4.4.1.14 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Narasi Kalimat 14.....	120

4.4.1.15 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Narasi Kalimat 15	
4.4.2 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks II (Teks Informasi)	
4.4.2.1 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Informasi Kalimat 1	
4.4.2.2 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Informasi Kalimat 2	125
4.4.2.3 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Informasi Kalimat 3	127
4.4.2.4 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Informasi Kalimat 4	127
4.4.2.5 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Informasi Kalimat 5	129
4.4.2.6 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Informasi Kalimat 6	130
4.4.2.7 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Informasi Kalimat 8	133
4.4.2.8 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Informasi Kalimat 9	133

4.4.2.9 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Informasi Kalimat 10	
4.4.2.10 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Informasi Kalimat 11	
4.4.2.11 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Informasi Kalimat 12	
4.4.2.12 Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Informasi Kalimat 13	
4.5 Analisis Data Angket	140
BAB V KESIMPULAN DAN REKOMENDASI	151
5.1 Kesimpulan	151
5.2 Rekomendasi	154
5.2.1 Rekomendasi Untuk Pengajar	154
5.2.2 Rekomendasi Untuk Mahasiswa	155
5.2.3 Rekomendasi Untuk Peneliti Lainnya	156
DAFTAR PUSTAKA	157



DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Contoh Kesalahan Analisis Sintaksis	9
Tabel 3.1 Perbedaan Kesalahan dan Kekeliruan.....	67
Tabel 3.2 Standar Skala Penilaian	72
Tabel 3.3 Penilaian Ketepatan Ide dan Gagasan Hasil Terjemahan.....	72
Tabel 3.4 Penilaian Struktur Kalimat	73
Tabel 3.5 Penilaian Ejaan	73
Tabel 3.6 Penilaian Tanda Baca	73
Tabel 3.7 Penilaian Pemilihan Kosakata (Diksi).....	74
Tabel 3.8 Bobot Penilaian.....	74
Tabel 3.9 Kisi-kisi Pertanyaan Angket.....	75

Tabel 3.10 Klasifikasi Angket.....	
Tabel 4.1 Daftar Responden	Dafta
Tabel 4.2 Bobot Penilaian Hasil Terjemahan	
Tabel 4.3 Daftar Nilai Kemampuan Menerjemahkan Teks I (Teks Narasi).....	
Tabel 4.4 Daftar Nilai Kemampuan Menerjemahkan Teks II (Teks Informasi)	
Tabel 4.5 Interpretasi Nilai	
Tabel 4.6 Kesalahan Kalimat 1 Teks Narasi	
Tabel 4.7 Kesalahan Kalimat 2 Teks Narasi	94
Tabel 4.8 Kesalahan Kalimat 3 Teks Narasi	94
Tabel 4.9 Kesalahan Kalimat 4 Teks Narasi.....	
Tabel 4.10 Kesalahan Kalimat 5 Teks Narasi.....	96
Tabel 4.11 Kesalahan Kalimat 6 Teks Narasi.....	100
Tabel 4.12 Kesalahan Kalimat 7 Teks Narasi.....	102
Tabel 4.13 Kesalahan Kalimat 8 Teks Narasi.....	105
Tabel 4.14 Kesalahan Kalimat 9 Teks Narasi.....	106
Tabel 4.15 Kesalahan Kalimat 10 Teks Narasi.....	108
Tabel 4.16 Kesalahan Kalimat 11 Teks Narasi.....	110
Tabel 4.17 Kesalahan Kalimat 12 Teks Narasi.....	117
Tabel 4.18 Kesalahan Kalimat 13 Teks Narasi.....	118
Tabel 4.19 Kesalahan Kalimat 14 Teks Narasi.....	120
Tabel 4.20 Kesalahan Kalimat 15 Teks Narasi.....	121

Tabel 4.21 Daftar Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Narasi Responden 1-25	
Tabel 4.22 Kesalahan Kalimat 1 Teks Informasi.....	
Tabel 4.23 Kesalahan Kalimat 2 Teks Informasi.....	
Tabel 4.24 Kesalahan Kalimat 3 Teks Informasi.....	
Tabel 4.25 Kesalahan Kalimat 4 Teks Informasi.....	
Tabel 4.26 Kesalahan Kalimat 5 Teks Informasi.....	
Tabel 4.27 Kesalahan Kalimat 6 Teks Informasi.....	
Tabel 4.28 Kesalahan Kalimat 8 Teks Informasi.....	
Tabel 4.29 Kesalahan Kalimat 9 Teks Informasi.....	
Tabel 4.30 Kesalahan Kalimat 10 Teks Informasi.....	
Tabel 4.31 Kesalahan Kalimat 11 Teks Informasi.....	135
Tabel 4.32 Kesalahan Kalimat 12 Teks Informasi.....	136
Tabel 4.33 Kesalahan Kalimat 13 Teks Informasi.....	137
Tabel 4.34 Daftar Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau dari Kala dalam Hasil Terjemahan Teks Informasi Responden 1-25.....	139
Tabel 4.35 Pendapat Mahasiswa Tentang Penerjemahan	140
Tabel 4.36 Pengetahuan Mahasiswa Tentang Metode Penerjemahan	142
Tabel 4.37 Kesulitan Mahasiswa dalam Penerjemahan Indonesia-Perancis	144
Tabel 4.38 Frekuensi Jawaban Pertanyaan Angket Nomor 9	144

Tabel 4.39 Pendapat Mahasiswa Tentang Faktor atau Kendala Penerjemahan

Indonesia-Perancis

Tabel 4.40 Pendapat Mahasiswa Tentang Kesalahan dalam Penerjemahan

Indonesia-Perancis

Tabel 4.41 Frekuensi Jawaban Pertanyaan Angket Nomor 13

Tabel 4.42 Pendapat Mahasiswa Tentang Pengaruh Kesalahan Kala dalam

Penerjemahan Indonesia-Perancis.....

Tabel 4.43 Frekuensi Jawaban Pertanyaan Angket Nomor 18

Tabel 4.44 Pendapat Mahasiswa Tentang Pengaruh Jenis Teks Terhadap

Proses Penerjemahan.....

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran I : *Résumé en Français*

Lampiran II : Surat Keputusan Pengesahan Judul Skripsi dan
Pengangkatan Dosen Pembimbing I dan II

Lampiran III : Surat Permohonan Kesediaan sebagai *Expert Judgement*

Lampiran IV : Surat Pernyataan *Expert Judgement*

Lampiran V : Instrumen Penelitian

Lampiran VI : Beberapa Contoh Hasil Terjemahan Responden

Lampiran VII : Biografi Penulis

